

# GLEDALIŠKI LIST

Narodnega gledališča v Ljubljani

1939-40

## DRAMA

18 GOSTOVANJE  
COMÉDIE FRANÇAISE

Din 2:50



# GLEDALIŠKI LIST

NARODNEGA GLEDALIŠČA V LJUBLJANI

1939/40

DRAMA

Štev 18

## GOSTOVANJE COMÉDIE FRANÇAISE

13. APRILA 1940

*Prvič v zgodovini svojega obstoja sprejema slovensko Narodno gledališče pod svojo streho zastopnike najbolj častitljivega in najslavnejšega gledališča na kontinentu, igralce Francoskega narodnega gledališča. Odrska umetnost Comédie française predstavlja po svoji umetnosti, ki je vzrasla iz genija francoskega naroda in se izoblikovala v stoletnem izročilu, svojski višek gledališke tvornosti na zahodu, kakor ga je na vzhodu Evrope doseglo Moskovsko umetniško gledališče.*

*Nam, ki živimo v sredini med vzhodom in zapadom in ki se preko nas pretakajo duhovni valovi z obeh strani sveta, nam je ta poset prav tako umetniški praznik in svečana ura srečanja z umetniškim načelom duhovne jasnosti in dognanosti, kakor bi nam bilo srečanje s čustveno globino naših iztočnih bratov.*

*V imenu te dolgo pričakovane seznanitve pozdravljamo svoje spoštovane in drage francoske goste. Pozdravljamo jih kot tvorce velike francoske gledališke umetnosti. Pozdravljamo jih kot predstavnike očarljivega francoskega genija in njegove blesteče kulture. In pozdravljamo jih kot člane naroda, ki je po krvi svojih sinov zvezan in udeležen pri edinih dveh svetlih trenutkih naše narodne zgodovine, pri Napoleonovi Iliriji in pri naši končni osvoboditvi v Jugoslaviji.*

UPRAVA IN RAVNATELJSTVO DRAME

## Iz prvega dela:

Ronsard: L'Amour piqué

Le petit enfant Amour  
Cueillait des fleurs à l'entour  
D'une ruche, où les avettes  
Font leurs petites logettes.

Comme il les allait cueillant,  
Une avette sommeillant  
Dans le fond d'une fleurette,  
Lui piqua la main tendrette.

Si tôt que piqué se vit,  
Ah! je suis perdu, ce dit;  
Et, s'en courant vers sa mère,  
Lui montra sa plaie amère:

»Ma mère, voyez ma main«,  
Ce disait Amour tout plein  
De pleurs, »voyez quelle enflure  
M'a fait une égratignure!«

Alors Vénus se sourit,  
Et en le baisant le prit,  
Puis sa main lui a soufflée  
Pour guérir sa plaie enflée.

Qui t'a, dis-moi, faux garçon,  
Blessé de telle façon?  
Sont-ce mes Grâces riantes,  
De leurs aiguilles poignantes?

Nenni, c'est un serpenteau,  
Qui vole au printemps nouveau  
Avecques deux ailerettes  
Cà et là sur les fleurettes.

Ah! vraiment je le connois,  
Dit Vénus; les villageois  
De la montagne d'Hymette  
Le surnomment Mélissette.

Si doncques un animal  
Si petit fait tant de mal,  
Quand son alêne époinçonne  
La main de quelque personne,

Combien fais-tu de douleurs  
Au prix de lui, dans les coeurs  
De ceux contre qui tu jettes  
Tes homicides sagettes?

*La Fontaine: La femme noyée*

Je ne suis pas de ceux qui disent: »Ce n'est rien,  
C'est une femme qui se noie.«

Je dis que c'est beaucoup; et ce sexe vaut bien  
Que nous le regrettions, puisqu'il fait notre joie.

Ce que j'avancé ici n'est point hors de propos,

Puisqu'il s'agit en cette fable,  
D'une femme qui dans les flots

Avait fini ses jours par un sort déplorable.

Son époux en cherchait le corps,

Pour lui rendre, en cette aventure,

Les honneurs de la sépulture.

Il arriva que sur les bords

Du fleuve auteur de sa disgrâce

Des gens se promenaient ignorant l'accident.

Ce mari donc leur demandant  
S'ils n'avaient de sa femme aperçu nulle trace:  
»Nulle, reprit l'un deux, mais cherchez-la plus bas;  
Suivez le fil de la rivière:  
Quelle que soit la pente et l'inclination  
Dont l'eau par sa course l'emporte,  
L'esprit de contradiction  
L'aura fait flotter d'autre sorte.»

Cet homme se raillait assez hors de saison.  
Quant à l'humeur contredisante,  
Je ne sais s'il avait raison;  
Mais que cette humeur soit ou non  
Le défaut du sexe et sa pente,  
Quiconque avec elle naîtra  
Sans faute avec elle mourra,  
Et jusqu'au bout contredira,  
Et, s'il peut, encor par delà.

### Le vieux chat et la jeune souris

Une jeune Souris, de peu d'expérience,  
Crut fléchir un vieux Chat, implorant sa clémence,  
Et payant de raisons le Raminagrobis.  
»Laissez-moi vivre: une souris  
De ma taille et de ma dépense  
Est-elle à charge en ce logis?  
Affamerais-je, à votre avis,  
L'hôte et l'hôtesse, et tout leur monde?  
D'un grain de blé je me nourris:  
Une noix me rend toute ronde.  
A présent je suis maigre; attendez quelque temps.  
Réservez ce repas à Messieurs von enfants.»  
Ainsi parlait au Chat la Souris attrapée.  
L'autre lui dit: »Tu t'es trompée:  
Est-ce à moi que l'on tient de semblables discours:

Tu gagnerais autant de parler à des sourds.  
Chat, et vieux, pardonner! cela n'arrive guères  
Selon ces lois, descends là-bas,  
Meurs, et va-t-en, tout de ce pas,  
Haranguer les Soeurs filandières:  
Mes enfants trouveront assez d'autres repas.  
Il tint parole.

Et pour ma fable  
Voici le sens moral qui peut y convenir:  
La jeunesse se flatte, et croit tout obtenir;  
La vieillesse est impitoyable.

*Alfred de Musset: Mimi Pinson*

Mimi Pinson est une blonde  
Une blonde que l'on connaît.  
Elle n'a qu'une robe au monde,  
Landerirette!  
Et qu'un bonnet.  
Le Grand Turc en a davantage.  
Dieu voulut, de cette façon,  
La rendre sage.  
On ne peut pas la mettre en gage,  
La robe de Mimi Pinson.  
Mimi Pinson porte une rose,  
Une rose blanche au côté.  
Cette fleur dans son coeur éclose,  
Landerirette!  
C'est la gaité.  
Quand un bon souper la réveille,  
Elle fait sortir la chanson  
De la bouteille.  
Parfois il penche sur l'oreille,  
Le bonnet de Mimi Pinson.  
Elle a les yeux et la main prestes.

Les carabins, matin et soir,  
Usent les manches de leurs vestes,  
Landerirette!  
A son comptoir.  
Quoique sans maltraiter personne,  
Mimi leur fait mieux la leçon  
Qu'à la Sorbonne.  
Il ne faut pas qu'on la chiffonne,  
La robe de Mimi Pinson.  
Mimi Pinson peut rester fille;  
Si Dieu le veut, c'est dans son droit.  
Elle aura toujours son aiguille,  
Landerirette!  
Au bout du doigt.  
Pour entreprendre sa conquête,  
Ce n'est pas tout qu'un beau garçon;  
Faut être honnête,  
Car il n'est pas loin de sa tête,  
Le bonnet de Mimi Pinson.  
D'un gros bouquet de fleur d'orange  
Si l'amour veut la couronner,

Elle a quelque chose en échange,	Mais son coeur est républicain;
Landerirette!	Aux trois jours elle a fait la guerre,
A lui donner.	Landerirette!
Ce n'est pas, on se l'imagine,	En casaquin.
Un manteau sur un écusson	A défaut d'une hallebarde,
Fourré d'hermine;	On l'a vue avec son poinçon
C'est l'étui d'une perle fine,	Monter la garde.
La robe de Mimi Pinson.	Heureux qui mettra sa cocarde
Mimi n'a pas l'âme vulgaire,	Au bonnet de Mimi Pinson!

## Iz tretjega dela:

*Baudelaire: Recueillement*

Sois sage, ô ma Douleur, et tiens toi plus tranquille.  
 Tu réclamaï le Soir; il descend; le voici:  
 Une atmosphère obscure enveloppe la ville,  
 Aux uns portant la paix, aux autres le souci.

Pendant que des mortels la multitude vile,  
 Sous le fouet du Plaisir, ce bourreau sans merci,  
 Va cueillir des remords dans la fête servile,  
 Ma Douleur, donne-moi la main; viens par ici,

Loin d'eux. Vois se pencher les défuntes Années,  
 Sur les balcons du ciel, en robes surannées;  
 Surgir du fond des eaux le Regret souriant;

Le Soleil moribond s'endormir sous une arche,  
 Et, comme un long linceul traînant à l'Orient,  
 Entends, ma chère, entends la douce Nuit qui marche.

*Paul Verlaine: Gaspard Hauser*

Je suis venu, calme orphelin,  
 Riche de mes seuls yeux tranquilles,  
 Vers les hommes des grandes villes:  
 Ils ne m'ont pas trouvé malin.



A vingt ans un trouble nouveau  
Sous le nom d'amoureuses flammes  
M'a fait trouver belles les femmes:  
Elles ne m'ont pas trouvé beau.

Bien que sans patrie et sans roi  
Et très brave ne l'étant guère,  
J'ai voulu mourir à la guerre:  
La mort n'a pas voulu de moi.

Suis-je né trop tôt ou trop tard?  
Qu'est-ce que je fais en ce monde?  
O vous tous, ma peine est profonde;  
Priez pour le pauvre Gaspard!

*Arthur Rimbaud: Le dormeur du val*

C'est un trou de verdure où chante une rivière  
Accrochant follement aux herbes des haillons  
D'argent, où le soleil, de la montagne fière,  
Luit; c'est un petit val qui mousse de rayons.

Un soldat jeune, bouche ouverte, tête nue  
Et la nuque baignant dans le frais cresson bleu,  
Dort : il est étendu dans l'herbe, sous la nue,  
Pâle dans son lit vert où la lumière pleut.

Les pieds dans les glaïeuls, il dort. Souriant comme  
Sourirait un enfant malade, il fait un somme.  
Nature, berce-le chaudement : il a froid!

Les parfums ne font pas frissonner sa narine;  
Il dort dans le soleil, la main sur sa poitrine,  
Tranquille. Il a deux trous rouges au côté droit.

Charles Péguy:

Prière pour nous autres charnels

Heureux ceux qui sont morts pour la terre charnelle  
Mais pourvu que ce fût dans une juste guerre.  
Heureux ceux qui sont morts d'une mort solennelle.

Heureux ceux qui sont morts dans les grandes batailles,  
Couchés dessus le sol à la face de Dieu.  
Heureux ceux qui sont morts sur un dernier haut lieu,  
Parmi tout l'appareil des grandes funérailles.

Heureux ceux qui sont morts pour des cités charnelles.  
Car elles sont le corps de la cité de Dieu.  
Heureux ceux qui sont morts pour leur âtre et leur feu.  
Et les pauvres honneurs des maisons paternelles.

Car elles sont l'image et le commencement  
Et le corps et l'essai de la maison de Dieu.  
Heureux ceux qui sont morts dans cet embrassement,  
Dans l'étreinte d'honneur et le terrestre aveu.

Car cet aveu d'honneur est le commencement  
Et le premier essai d'un éternel aveu.  
Heureux ceux qui sont morts dans cet écrasement,  
Dans l'accomplissement de ce terrestre voeu.

-----

---

Lastnik in izdajatelj: Uprava Narodnega gledališča v Ljubljani. Predstavniki:  
Oton Župančič. Urednik: Josip Vidmar. Za upravo: Karel Mahkota. Tiskarna  
Makso Hrovatin. Vsi v Ljubljani.



LEKARNA  
**Mr. A. USTAR**  
LJUBLJANA  
nasproti glavne pošte

Oddajajo se zdravila no recepte vseh bolniških blagajn. — Priporoča mallinovec pristen, naraven v vseh množinah. — Orig. norveško ribje olje, sveže, naj-finejše vedno v zalogi. — Naročila točno po povzetju!



Klavirje, gosli, čela, saksofone, trompete, klarinete  
Hohner harmonike in vse glasbiline potrebščine od  
šolskih do prvovrstnih izdelkov kupite najceneje pri

**WARBINEK**  
**MIKLOŠIČEVA 4**

Garantirano mojstrsko popravilo in  
izboljšanje glasu pri vseh glasbilih

**A. JANEŽIČ**

*Galanterijske in modne potrebščine*

*Šolske, pisarniške in knjigoveške potreb-  
ščine na debelo in na drobno*

**L J U B L J A N A**  
**FLORJANSKA ULICA 12 - 14**

*Knjigoveznica, industrija šolskih zvezkov  
in poslovnih knjig*

# Gostovanje

# Comédie Française

## I.

- |                             |  |   |
|-----------------------------|--|---|
| 1. <i>Villon:</i>           | Poème  |   |
| 2. <i>Ronsard:</i>          | A Marie<br>l'amour piqué   | } |
|                             | Mlle Françoise Delille   |   |
| 3. <i>La Fontaine:</i>      | La femme noyée<br>Le corbeau et le renard<br>Le vieux chat et la<br>jeune souris | } |
|                             | Mlle Catherine<br>Fontenay   |   |
|                             | La cigale et la fourmi. — M. Jean Yonnell  |   |
|                             | Les deux pigeons. — Mme Germaine Rouer   |   |
| 4. <i>Lamartine:</i>        | Le lac. — M. Julien Bertheau   |   |
| 5. <i>Alfred de Musset:</i> | Mimi Pinson. — Mlle Françoise Delille  |   |
|                             | Tristesse. — M. Julien Bertheau  |   |
|                             | Le rideau de ma voisine. — M. Jean Yonnell                                       |   |
|                             | Stances à Ninon. — Mlle Jeanne Sully   |   |
| 6. <i>Alfred de Vigny:</i>  | La mort du loup. — M. de Rigoult   |   |
| 7. <i>Victor Hugo:</i>      | A. Villequier (fragments). — M. Maurice<br>Chambreuil                            |   |

## Alfred de Musset: II.

II. FAUT QU'UNE PORTE SOIT OUVERTE OU FERMÉE  
(Proverbe en un acte)

- |                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| Le comte . . . . .    | M. Louis Seigner   |
| La marquise . . . . . | Mme Germaine Rouer |

## III.

- |   |   |
|---|---|
| 1. <i>Baudelaire:</i>                   | Recueillement. — M. Jean Yonnell                                  |
| 2. <i>Verlaine:</i>                     | Le ciel. — M. Aimé Clariond<br>Gaspard Hauser. — M. Aimé Clariond |
| 3. <i>Arthur Rimbaud:</i>               | Le dormeur du val. — M. Aimé Clariond                             |
| 4. <i>Jules Laforgue:</i>               | La complainte du pauvre jeune homme. —<br>M. Julien Bertheau      |
| 5. <i>Paul Valéry:</i>                  | Poème. — M. Jean Yonnell  |
| 6. <i>Paul Fort:</i>                    | Le bonheur. — M. Louis Seigner<br>Ballade. — M. Aimé Clariond     |
| 7. <i>Claudell:</i>                     | La Vierge à midi. — Mlle Françoise Delille                        |
| 8. <i>Charles Péguy:</i>                | Prière pour nous autres charnels. — M. Jean Yonnell               |
| 9. <i>Anna de Noailles:</i>             | Le pays. — Mme Germaine Rouer                                     |
| 10. <i>Quelques chansons de France.</i> | — Mlle Jeanne Sully   |

**Les poèmes seront présentés par M. Jean Yonnell**

**Blagajna se odpre ob pol 20.**

**Začetek ob 20.**

**Konec pred 23.**

Parter:	Sedeži	I. vrste . . .	Din	40.—
		II.-III. vrste . . .		36.—
		IV.-VI. " . . .		32.—
		VII.-IX. " . . .		28.—
		X. " . . .		24.—
		XI. " . . .		24.—
Lože:	Lože v parterju			120.—
	" I. reda	1-5 . . .		120.—
	"	6-9 . . .		140.—

Dodatni ložni sedeži:	v parterju	Din	20.—
	I. redu . . .		22.—
Balkon:	I. vrsta		24.—
	II. " . . .		20.—
	III. " . . .		16.—
	I. " strani		20.—
	II. " " . . .		10.—

Galerija:	Sedeži	I. vrste . . .	Din	12.—
		II. " . . .		10.—
		III. " . . .		10.—
		IV. " . . .		8.—
		V. " . . .		8.—
	Galerijsko stojišče			2.—
	Dijaško			5.—

VSTOPNICE se dobivajo v predprodaji pri gledališki blagajni v opernem gledališču od 10. do pol 1. in od 3. do 5. ure.  
Predpisana taksa za penzijski fond je vračunana v cenah.

OB  
LEPI  
GLASBI,  
SLADKE  
BON-  
BONE!

# Bon-Bon

LJUBLJANA, MIKLOŠIČEVA CESTA 30

Izbira keskov, bonbonov, čokolade, desertov in likerjev.



## Knjigarna Kleinmayr & Bamberg

najstarejša v Jugoslaviji, priporoča  
svojo bogato zalogo strokovnih in  
zabavnih knjig v vseh jezikih

Ljubljana, Miklošičeva cesta števil. 16

## ŠUMI

ČOKOLADA, BONBONI, FINO PECIVO,  
BONBONIERE, LIKERJI, I. T. D. I. T. D.  
VEDNO SVEŽE BLAGO - TOVARNIŠKA ZALOGA

**GRADIŠČE ŠTEV. 7 - 9**

**POLEG DRAME**